



رواق 2013

التقرير السنوي



رواق 2013 التقرير السنوي

رواق 2013: في قرب البعيد

لقد بدّلت كلّ من الجغرافيا السياسيّة والأنظمة التحكم في فلسطين كيميّة ارتباطنا وتفكيرنا بالحيّز. فما يزال العيش تحت ظروف الاحتلال يعيد تشكيل المشهد الطبيعيّ التقليديّ للمنطقة بطريقة دراماتيكيّة؛ وما تزال القيود اليوميّة، مثل نقاط التفتيش والحواجز وجدران العزل، تشوّه التقارب الجغرافيّ بين المدن وقراها. قام رواق، خلال سنة 2013، بتحدّي هذه القيود من خلال مشاريع وشراكات جديدة وخلاّقة. ولم يفقد رواق الرؤيا أو مجال التخصص، فرغم العمل في ظروف صعبة - سواء من الناحية الجغرافيّة أو السياسيّة اندفع إلى الأمام ملتزمًا بالحفاظ على بيئة تاريخيّة محميّة وحيّة. فمن خلال أعمال الترميم النوعيّة في خمسين بلدة قديمة، استمرّ رواق في إعادة إحياء مناطق مهمّشة وفي توفير أمل اقتصاديّ افضل للسكّان على امتداد الوطن.

في سنة 2013، اجتمعت غزّة والضفّة الغربيّة وتحدّتا الجغرافيا السياسية من خلال مشروع إعادة إحياء دار السقا. خلال فترة هذا المشروع، كان التقلّب بين المنطقتين شبه مستحيل، وبالتالي أصبح التواصل الافتراضي من خلال «سكايب» لا غنىّ عنه كأداة اتّصال بين فريق رواق في رام الله وفريق إيوان في غزّة. وعندما لم تتوفّر المواد والمعدّات، أصبحت الندرة فرصة، وذلك عبر استكشاف البدائل وتعلّم أساليب وتقنيات جديدة في العمل.

هذا التصميم وثبات العزم جلب لعمل رواق صيئًا ذائعًا في كلّ أماكن تواجد من بيت اكسا، بدرس، حجّة، دير غسانة، عبوين، رام الله، الظاهريّة، عناتا، أبو ديس، بيت سكارية، بيت لحم، بيت عور، نصف جبيل، ويطّا. شكّلت كلّ واحدة من هذه المواقع مجموعة مختلفة وخاصّة من التجارب والتحدّيات، وجميعها ساعد رواق في طرح سؤال حول المتناقضتين 'البعد والقرب'. الأهم هو أنّ هذه المجموعات وهذه المناطق استحضرت فهمًا جديدًا للجغرافيات والحدود الثقافيّة والتاريخيّة والسياسيّة لفلسطين.

من خلال التشبيك مع منظمات وناشطين من المجتمع المدنيّ، وتوسيع فريق العمل، والامتداد المكانيّ، تمكّنا كمؤسسة من الاستمرار في ضرب المثل الذي يحتذى سواء في الشراكات أو الابتكار والتجديد، وذلك من خلال مقاربتنا متعدّدة الحقول والمراعية للبيئة. بتنا، من خلال هذا العمل، ندرك أنّ 'البعيد' لا يعني بالضرورة استعصاء الوصول، بل إنّ يحمل إمكانيّات جديدة وفرص استكشاف.



الرؤيا : موروث ثقافي وطبيعي يتمتّع بالحماية والحياة ويساهم في التنمية المستدامة ويعزّز الهوية الوطنية والبعد الحضاري الإنساني لفلسطين.

الرّسالة : مؤسسة أهلية غير ربحية ريادية، تعمل على إعادة إحياء الموروث الثقافي والطبيعي في فلسطين، والحفاظ عليه، من خلال تنفيذ برامج ومشاريع فاعلة، والمساهمة في إيجاد بيئة قانونيّة مؤسّساتيّة وشراكات داعمة تؤدّي إلى زيادة المعرفة والوعي الوطني.



50 قرية، 50 مركزا للحياة

واصل رواق في سنة 2013 العمل مع المجتمعات الريفية ضمن التزامه طويل الأمد بترميم وإعادة إحياء خمسين بلدة قديمة على امتداد الضفة الغربية وغزة. منذ إطلاق المبادرة سنة 2007 ببريت، عمل رواق مباشرة مع ثمانية تجمعات في الضفة الغربية، منها في 2013 بيت اكسا، الظاهريّة، حجة، وعبوين، بالإضافة إلى يطا ورام الله.

حجة

النشاطات الثقافية احتفاءً بما للمنطقة من موروث. وفي هذا العام، أخذ مجلس قروي حجة، للمرة الأولى على عاتقه تنظيم وتنفيذ المهرجان السنوي الثالث، والذي عقد في 7 تشرين الأول/أكتوبر 2013 وهو يوم التراث الوطني الفلسطيني. في سنة 2013، وظف مشروع ترميم الفضاءات العام في حجة ما معدله عشرة محليين في اليوم لمدة أربعة أشهر. بتكلفة تساوي \$35228، وبدعم من الحكومة السويدية من خلال اليونسكو.

ستنتهي في كانون الثاني/يناير 2014 أعمال الترميم في حي ط الديب، وهو الحي الشمالي في حجة. تركّز هذه المرحلة الأخيرة من المشروع، والتي بدأت في سنة 2011، على الفضاءات العامة حيث أقيم في القرية عشرة 'جيوب'، أو مناطق خضراء، بما يشمل ذلك من تنسيق النباتات والحدائق المنزلية ومناطق للجلوس ومعرشيات. في سنتي 2011 و2012. وبتوجيه وإشراف من رواق، نظّم المجلس القروي في حجة سلسلة من

المحتويات

1	50 قرية، 50 مركزا للحياة 5
2	إعادة استخدام الفراغات: بيوت قديمة، وظائف عصرية 15
3	مشروع استخدام تكنولوجيا الواقع المعزز لترويج التراث 19
4	النشاطات المجتمعية والثقافية 20
5	جائزة توم كيه للرسم الحر 24
6	منشورات رواق 24
7	التقرير الإداري: مجلس الأمناء، الموظفين والداعمين. 26
8	جائزة الأغا خان للعمارة لسنة 2013 27
9	التقرير المالي 29



عبوين

يتألف عمل رواق في البلدة القديمة في عبوين من سبع مراحل، الخمسة الأولى منها استكملت، وقد شملت ترميم المباني، تطوير البنية التحتية، تدريب العمال المحليين، وتحسين مظهر الشارع العام من إضاءة ومقاعد وغيرها.

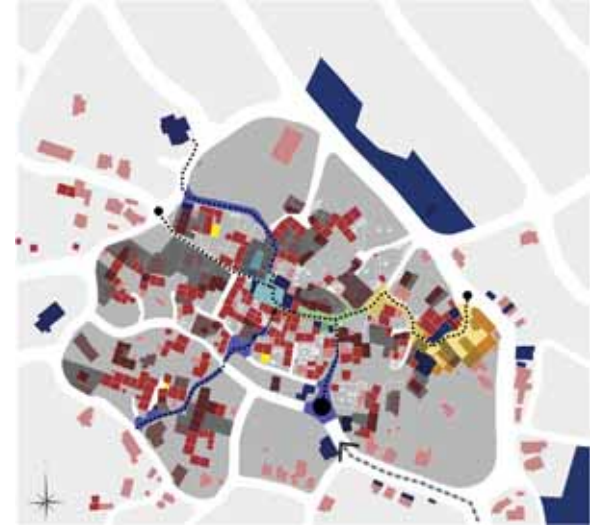
في سنة 2013، أنجز الكثير من عمل رواق بالتعاون مع البلدية وجمعية نساء عبوين. استكمالاً لمشروع كانت بدايته في سنة 2012، بدأ رواق المرحلة الرابعة من المشروع في عبوين منهياً مشروع تبليط الشارع الرئيسي في البلدة القديمة، وهو الشارع الذي يربط بين جامع البلدة القديم والمقبرة ومن ثم إلى قلعة سحويل التاريخية. تقع على هذا الشارع المرمم الساحة القديمة حيث كانت تقام الأعراس والجنازات وصلاة الجمعة بشكل دوري. وبمجرد الانتهاء من أعمال

التجديد في أيّار/مايو 2013، باشرت الساحة دورها المركزي كمستضيف لهذه النشاطات. وظّفت هذه المرحلة ما معدّله اثني عشر عاملاً في اليوم لمدة ستّة أشهر بتكلفة \$94072. **بدعم من الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي.**

في مرحلة المشروع الخامسة، قام رواق بتركيب ألعاب الأطفال في الحارة التحتا في البلدة القديمة في الساحة التي كان رواق قد أهلها سنة 2012 بغرض توفير حيّز آمن للأطفال من أجل التفاعل واللعب، يأتي هذا المشروع نتيجة شراكة بين رواق وبين ائتلاف أطفال الشرق الأوسط والذي تم إنشاء حديقة ألعاب مماثلة في حجة ونصف جبيل في سنة 2012. **تم المشروع بدعم من ائتلاف أطفال الشرق الأوسط.**

بدأت المرحلة السادسة من عمل رواق في عبوين في تشرين الأول/أكتوبر 2013 وشملت ترميم مركز جمعية نساء عبوين الذي يتكوّن من أربعة مبانٍ وساحة واسعة. سيتمّ الانتهاء من هذا المشروع في آذار/مارس 2014. سيشمل هذا الحيّز قاعة كمبيوتر، مطبخ لإنتاج الطعام، ومكتبة أطفال. ستستخدم جمعية نساء عبوين الساحة الأمامية لإقامة نشاطات مجتمعية وثقافية بما فيها مهرجانات التراث المحلي، العروض الفنية والثقافية، وبرامج للأطفال. تكلفة المشروع تصل إلى \$65000 وشغل ما معدّله عشرة عمّال في اليوم الواحد لمدة ستّة أشهر على مدى مدّة تنفيذ المشروع. **تم المشروع بدعم من الحكومة السوديّة من خلال اليونسكو.**

في كانون الأوّل/ديسمبر 2013، منح الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي رواق منحة للإنفاق على ترميم بيوت العائلات المقيمة أو تلك المهتمة بالانتقال للعيش في منطقة البلدة القديمة من القرية. هذا المشروع المخطّط تنفيذه في سنة 2014 هو مشروع تنمية مجتمعية، وسيركّز على ترميم ما لا يقلّ عن ستّة بيوت وسيشجّع السكّان على إعادة الاستثمار في المباني التاريخية وفتح أعمال جديدة. بالإضافة إلى ذلك، قام أحد السكّان المحليين بمبادرة شخصية لتحويل أحد المباني المجاورة إلى مقهى كامل التشغيل. وقد قام رواق بتوفير المواد وتوظيف العمال من أجل هذا المشروع.



دير غسانة

بدأ مشروع دير غسانة على مهل في سنة 2012 واكتسب تسارعا في سنة 2013. بالتعاون مع جمعية نساء دير غسانة وبلدية بني زيد الغربية، قام رواق بترميم مبنى متعدد الأغراض لصالح الجمعية، وهي جمعية فاعلة مكرسة لتطوير المجتمع المحلي وتمكين النساء والفتيات من خلال تطوير المهارات الزراعية والمطبخية، إنتاج الطعام، وبرامج وجبة غداء للمدارس. شمل ترميم المبنى ثلاث غرف، ساحة صغيرة، وفضاء عام مشتركة وحدائق ومقاعد. تم تقسيم المشروع إلى مرحلتين: (1) التنظيف والتدعيم؛ (2) الترميم والتشطيب. وقد تم إنهاء المرحلتين في نهاية 2013، بتوظيف ما معدله سبعة عمال محليين في

اليوم الواحد لمدة سبعة أشهر. أمكن تنفيذ المشروع، بتكلفة \$74000، بدعم من الحكومة السويدية من خلال اليونسكو.

تتم هذه المشاريع كغيرها من مشاريع رواق، بتعاون مدروس مع المجتمع المحلي. فأهداف المشروع تحدد من خلال سلسلة من اللقاءات مع المجتمع المعني، حيث يتم خلال هذه اللقاءات جمع المعلومات اللازمة للمشروع، وهي مساهمات تصب في عملية تصميم المشروع. تقوم جميع هذه المشاريع على التوظيف المحلي للعمال، مما يعزز مهاراتهم ومعرفتهم بتقنيات البناء التقليدي. في ذات الإطار، عقد رواق ورشة في

مدرسة بنات بني زيد، ركز خلالها على جمع العبوات البلاستيكية من أجل عمل نصب فني بمشاركة رواق، سيقوم الطلاب وأعضاء المجتمع، بما في ذلك الفنانين المحليين، بتركيب زرافة بالحجم الحقيقي مصنوعة من البلاستيك وغيرها من المواد التي تم العثور عليها، وسيتم توضع الزرافة في مركز القرية في منتصف سنة 2014.

بدعم مستمر من الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي، ومن الحكومة السويدية من خلال اليونسكو، يقوم رواق بالعمل مع المجتمع والمجلس البلدي من أجل إعادة إحياء البلدة القديمة في دير

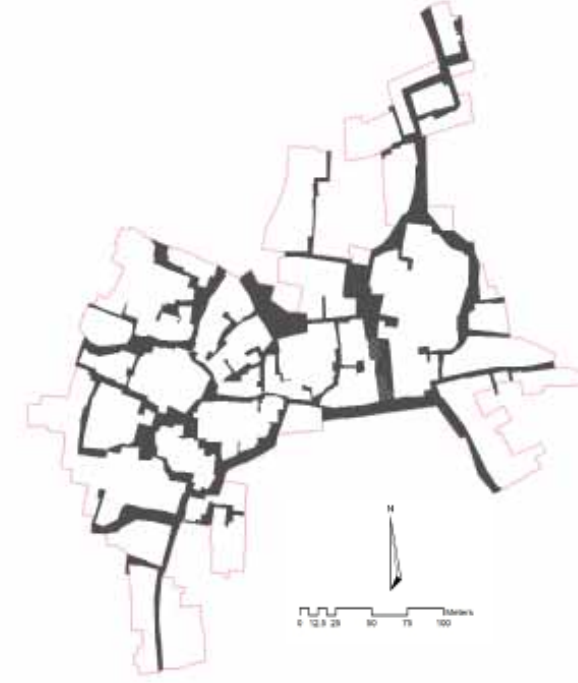


بيت اكسا

للمشروع نحو \$40000، وقد وظّف المشروع ما معدّله عشرة عمّال محليّين في اليوم الواحد لمدة ثلاثة أشهر. **تم هذا المشروع بدعم من الحكومة السويديّة من خلال اليونسكو.**

بالتعاون مع المجلس القرويّ في بيت اكسا ومع عائلة الخطيب، بدأ رواق العمل أيضاً على التدعيم الانشائيّ للقصر وتعزيز متانته. وقد غطّت نشاطات الترميم الوقائيّ المرتبطة بالمشروع كاملاً مساحة 300م². استكمل هذا المشروع في آذار/مارس 2013، وكانت بتكلفة بحدود \$35000، تمّ من خلالها توظيف ما معدّله عشرة عمّال محليّين في اليوم الواحد لمدة ثلاثة أشهر. **تم المشروع بدعم من صندوق الأمير كلاوس – الاستجابة للطوارئ الثقافيّة (Prince Claus Fund- Cultural Emergency Response).**

بدأت أعمال إعادة التأهيل والترميم الوقائيّ التي يقوم بها رواق في بيت اكسا حين أعاد إلى الحياة الطريق المختصرة التي تمرّ عبر البلدة القديمة وذلك من خلال تصليح الممرّ التاريخي الذي كان مستغلاً من قبل السكّان المحليّين للوصول إلى الطريق الشرقيّة. شمل هذا المشروع تحسينات البيئة المحيطة على الدرب المؤدّي إلى قصر الخطيب، وإعادة تحديد حدود القصر بإزالة الأنقاض والنباتات الطفيلية والقمامة. يطلّ قصر الخطيب، وهو معلم تاريخيّ مركزيّ لقرية بيت اكسا، يطلّ على الطريق العام الواصل بين القدس ويافا، ويعود تاريخه إلى القرن الثامن عشر الميلاديّ حين كان مركز حكم المنطقة. شملت النشاطات الأخرى المرتبطة بهذا المشروع أعمال كحلة الواجهات الرئيسيّة للمباني المتاخمة للطريق ومعالجة أسطح وتدعيم ثلاثة عشر مبنى. بلغت التكلفة الكلية



في مراحل التحرير النهائيّة، ومن المتوقّع أن يصدر في أيّار/مايو 2014. أخيراً، تمّ تأسيس وحدة التراث داخل البلدية، وذلك في سياق جهود البلدية للتأكيد على أهميّة حفظ التراث والموروث الثقافيّ في بنية الحكم لمنطقة رام الله. هذا من شأنه أن يبني نموذجاً دائماً للتنمية والقدرة المهنيّتين للذين يعملون في مجال البلديات. **تم تمويل هذا المشروع بدعم من الاتحاد الأوروبي من خلال اتّفاقيّة التعاون الإقليمي في الجوار المتوسطي (اتّفاقيّة شراكة الجوار الأوروبيّة).**



رام الله

يتواصل مشروع إعادة إحياء رام الله منذ سنة 2012، وهو بالتعاون مع مركز حفظ التراث الثقافيّ في بيت لحم، و كلتك (CulTech) من الأردن، وريهايميد (RehabiMed) من اسبانيا. من خلال العمل المباشر مع ثلاث بلديات هي بيت لحم ورام الله والسلط، يشجّع مشروع "الموروث من أجل التنمية: الاستثمار في الناس من أجل إعادة إحياء وإدارة البلدات القديمة" ممارسات الحكم المدعّمة من خلال التعاون الإقليمي. بهدف إعادة إحياء كلّ واحدة من البلدات القديمة من أجل تنمية اقتصاديّة وبيئيّة مستدامة، قدّم رواق مسوّدّة خطة إعادة إحياء البلدة القديمة في رام الله، وهو بانتظار ردّ المجلس البلديّ لبلديّة رام الله لإجراء التعديلات النهائيّة على الخطة. بالإضافة إلى ذلك، بات دليل إعادة إحياء البلدة القديمة في رام الله الخاصّ بالبلديّة



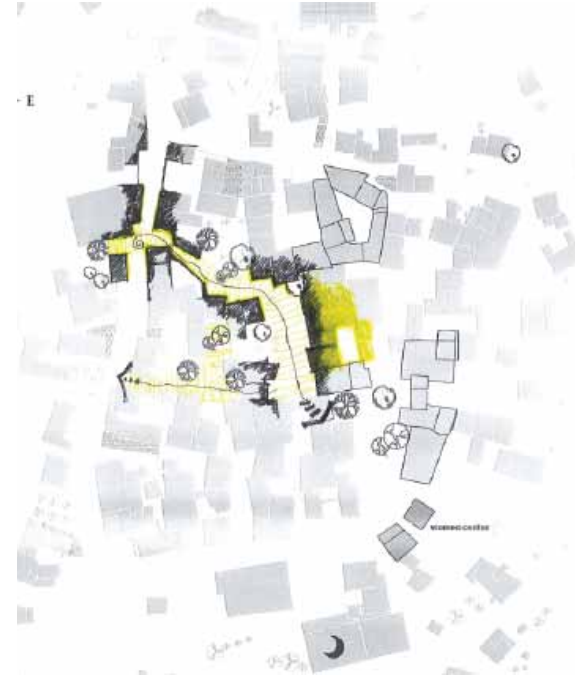
الظاهريّة

شملت المرحلة الرابعة من العمل في الظاهريّة مشروع تنظيف وترميم حيّ ثانٍ في منطقة البلدة القديمة. وقد رُمّم رواق خمسة عشر مبنىً من أجل تشجيع السكّان على الانتقال للسكن في الحيّ والمساهمة في تجديد المنطقة. وظّفت هذه المرحلة من المشروع ما معدّله اثني عشر عاملاً محلياً في اليوم الواحد لمدة ستّة أشهر، وكانت تكلفتها \$149000. **تم المشروع بدعم من صندوق أوبك للتنمية الدوليّة.**

بدعم من الصندوق العربيّ للإنماء الاقتصاديّ والاجتماعيّ، ستمكّن المرحلة الأخيرة من المشروع، والتي من المفترض أن تنتهي في أيّار/مايو 2014، من ربط الطريق بين الشارع الرئيسيّ في البلدة وبين شارع السوق القديم في البلدة القديمة.

تواصل هذا العام تنفيذ برنامج إعادة إحياء البلدة القديمة في الظاهريّة الذي بدأ في تشرين الأوّل / نوفمبر 2011. من أصل خمس مراحل، تمّ في سنة 2013 الانتهاء من المرحلتين الثالثة والرابعة. اشتمل العمل على تبليط شارع، إعادة إحياء منطقة سوق البلدة القديم من خلال ترميم واجهة عشرين دكّاناً، إعادة تأهيل بنية خمسة دكاكين (بمساهمة من المالكين)، إقامة أماكن جلوس ونصب عرائش في أربعة مساحات مفتوحة، بالإضافة إلى ترميم أربعة بيوت لعائلات من المنطقة. وبعد أن استكملت البلدية أعمال البنية التحتية، بات شارع السوق كامل الجاهزيّة. وظّف المشروع ما معدّله خمسة عشر عاملاً محلياً في اليوم الواحد لمدة خمسة أشهر، و بقيمة \$143000.

تم المشروع بدعم من الصندوق العربيّ للإنماء الاقتصاديّ والاجتماعيّ.



أقام رواق، بالتعاون مع جامعة أكسفورد بروكس في لندن (Oxford Brookes University)، نشاط تدريب لنساء القرية على تقنيّات الزراعة والفلاحة على الأسطح بحيث يتم تبني تقنيات بسيطة تسمح باستغلال اسطح المباني للزراعة بشكل مستدام وتوفير العزل الحراري، في نفس الوقت، للمباني التي يتم استغلال اسطحها. في موازاة هذا النشاط، قام طلّاب جامعة أكسفورد بروكس بتجريب نظام ترشيح للمياه في إحدى المقاهي المحليّة، حيث تم ربط المطبخ والحمامات في المقهى بالنظام وتمت تنقية المياه العادمة الناتجة وإعادة استخدامها للري. ونتيجة لنجاح المشروع، سيتمّ تركيب ذات نظام ترشيح المياه في مطبخ جمعيّة نساء بيت اكسا خلال العام القادم.



إعادة استخدام الفراغات: بيوت قديمة، وظائف عصرية

استمرّ رواق، هذا العام، باستعمال الترميم كأداة تنمية اقتصادية وتنمية فعّالة للمجتمع لصالح السكّان المهمّشين على امتداد الضفّة الغربيّة وقطاع غزّة. من خلال توفير أماكن لاستكشاف الفرص الفرديّة والجمعيّة للأهالي، يعمل رواق، مع شركائه ومستفيديه، نحو تحسين التنمية الاقتصادية للمنطقة ونحو تقريب مجتمعاتها المحليّة من بعضها بعضاً. على مدى العام، بات من الواضح أنّ العمل المنجز في مجتمع محليّ ما يؤثّر أيضاً على المجتمعات المحليّة المجاورة وذلك من خلال بناء المعنويات الجمعيّة، تجميل المنطقة، حفظ الموروث الثقافيّ، رفع القدرة الاقتصادية، وتوفير فرص الوظائف وفرص بناء المهارات المستدامة.

غزّة

التي واجهها الشريكان نتيجة الوضع السياسي وما ينشأ عنها من قضايا الوصول إلى مواقع الترميم. وظّف المشروع ما معدّله ستّة عمّال محليّين في اليوم الواحد لمدّة ستّة أشهر. بتكلفة كليّة نحو \$50600.

تم المشروع بدعم من الحكومة السويديّة من خلال اليونسكو.

في سنة 2013، بدأ رواق العمل على أول مشروع في غزّة لخلق مركز مجتمعيّ، لصالح مركز إيوان. حيث تم ترميم دار السقا التاريخية ليعاد استخدامها كمركز مجتمعي يخدم المجتمع المحيط. أثبتت الشراكة بين مركز إيوان ورواق نجاعتها، بالرغم من التحدّيات



طرح عطاؤها في كانون الثاني/يناير 2014. ينوي رواق الاستمرار في العمل مع المجتمع المحليّ خلال سنة 2014 وسنة 2015. تكلفة ترميم المبنى وواجهته تصل إلى \$45000. **تم بدعم من الحكومة السويديّة من خلال اليونسكو.** أما ترميم منطقة القيسرية فتكلفتها تصل إلى \$120000. **وتم بدعم من الصندوق العربيّ للإنماء الاقتصاديّ والاجتماعيّ.**

يطّا

أطلق رواق مشروع إعادة احياء يطّا في بداية سنة 2013 من خلال اجتماعات مكثّفة مع بلديّة وأهل يطّا. وتم تقسيم المرحلة الأولى والحالية من المشروع إلى قسمين: (1) ترميم مبنى بالكامل؛ (2) تجديد شارع وتأهيل المبّان المحيطة به. يشمل القسم الأول تحويل مبنى تاريخيّ مكوّن من غرفتين إلى 'مركز لجنة اعمار البلدة القديمة في يطّا' وسيكون هذا الفراغ هو المقرّ الرئيسيّ للمشروع ولفريق رواق وموظّفي البلديّة للعامين القادمين، وسيحوّل بالكامل إلى مكاتب لبلديّة يطّا عند انتهاء المشروع.

ويتكوّن القسم الثاني من إعادة تأهيل وتصليح شارع ويُعرف بـ 'منطقة القيسريّة'، وهي المنطقة التجاريّة التاريخيّة للبلدة. بدأ رواق تنفيذ المشروع الأوّل في نهاية سنة 2013 وسوف تنتهي أعمال الترميم في نيسان/أبريل 2014. أمّا المرحلة الثانية من المشروع فسيتمّ



قصر مرقص نصار في بيت لحم

في سنة 2013، وبالتعاون مع مركز حفظ التراث الثقافي في بيت لحم، أكمل رواق ترميم قصر مرقص نصار في بيت لحم. أثناء الترميم، تمّ الإبقاء على جميع الأخشاب الأصلية، الأشغال المعدنية، الجداريات، وطلاء الأسقف التي كانت في الأصل في المبنى التاريخي، وقد تمّ الإبقاء عليها جميعها بشكلها الأصلي وحفظها كذلك. سيقوم مركز معاً للحياة باستخدام الحيز المجدّد كمنشأة لرعاية والعمل مع ذوي الاحتياجات الخاصة. مركز معاً للحياة هو منظمة أهلية ملتزمة بتمكين ذوي الإعاقات من خلال: تطوير المهارات، تقديم الاستشارات، ورشات العمل، الحصوص، والتدريب الوظيفي. وظّف المشروع ما معدّله سبعة عمال في اليوم الواحد لمدة خمسة أشهر وبتكلفة إجمالية هي \$134000. **أمكن تنفيذ المشروع بدعم من مؤسسة التراث في ولونيا (IPW) ومؤسسة ولونيا-بروكسل الدولية (WBI).**



مراكز نسوية في دير بلوط ودير غسانة

ركّز رواق جهوده هذا العام أيضاً على إعادة استخدام مبنيين للمراكز النسوية في كلّ من دير بلوط ودير غسانة. كعضو في جمعية التجارة العادلة، يخطّط المركز النسوي في دير بلوط لاستعمال المبنى لإنتاج الطعام العضوي وربما أيضاً كمكان لبيع المنتجات. تمّ استكمال المشروع في دير بلوط في شباط / فبراير 2013 وقد وظّف ما معدّله ستّة عشر عاملاً في اليوم الواحد لمدة أربعة أشهر، وقد كلّف نحو

\$42000. شمل المشروع النظير في دير غسانة أعمال التنظيف، إعادة بناء الجدران، الكحلة وعزل السطح. وبعد استكمالها في سنة 2013، بات الحيز المرمّم البيت الجديد لجمعية نساء دير غسانة، ويوفّر مكاناً لتقديم دروس الخياطة، ورشات تعليمية، وتدريبات، وكلّ ذلك في موازاة مجموعة من النشاطات الثقافية. يستعمل حالياً الفناء المجدّد كحديقة. **أمكن تنفيذ المشروعات بدعم من الحكومة السويدية من خلال اليونسكو.**

بيت سكاريا

بالشراكة مع مركز تطوير المؤسسات الأهلية، يعمل رواق نحو تحسين حياة أهالي منطقة ج من خلال مشاريع تجديد وترميم للمساكن والمبان العامة، وأيضاً من خلال توفير فرص عمل للعمّال. تعاني المساكن في منطقة ج من المضايقات المتواصلة والتي تتعاظم بقدر ما يرفض السكّان ترك مساكنهم. شمل مشروع عام 2013 تجديد ثمانية بيوت وعزل مبنى المدرسة حرارياً في بيت سكاريا والتي تقع داخل مجموع مستوطنات جوش عتصيون وتعاني من المضايقات الدائمة من المستوطنين. وظّف المشروع ما معدّله ثلاثة عشر عاملاً محلياً لمدة خمسة أشهر بتكلفة \$54685، **بدعم من الوكالة الفرنسية للتنمية.**

مشروع استخدام تكنولوجيا الواقع المعزز لترويج التراث AM I

هذا المشروع يأتي من خلال شراكة تستمر لثلاث سنوات ما بين مؤسسات من فلسطين، الأردن، لبنان، تونس، مصر، إيطاليا وإسبانيا. ففي كل واحدة من تلك البلدان سيتم تنفيذ مشروع واحد على الأقل يستخدم تكنولوجيا الواقع المعزز كالعرض على الواجهات وتطبيقات الهواتف المحمولة



للترويج لمواقع تراثية. وبالإضافة إلى التطبيقات سيتم أيضا تنفيذ العديد من ورشات التدريب. بناء شراكات مستدامة تسمح لإعادة استخدام التكنولوجيا ونسخها مع ما يناسب مواقع أخرى. المواقع المشاركة في المشروع هي إمبوربوس في كتالونيا- إسبانيا، بلدة الجيرو في إيطاليا، جبيل في لبنان، دار السرايا في اربد- الأردن، مكتبة الإسكندرية في مصر ومنطقة الوطن القبلي في تونس. أما من فلسطين فيقوم رواق بالتعاون مع بلدية الطيبة ببناء عرض على واجهة كنيسة الخصر البيزنطية سيتم إطلاقه في أكتوبر 2014.

كما وقام رواق من خلال المشروع بالتعاقد مع أربعة مطورين شباب لإطلاق تطبيقاتهم الخاصة ليتم الترويج لها من خلال المشروع، وهي: خارطة تفاعلية للبلدة القديمة في نابلس، تطبيق للهواتف المحمولة للسرحدات في طبيعة فلسطين، موقع الكتروني واعادة بناء لموقع القديس هيلاريون في غزة، وعرض مرئي ومسموع في حوش الصاع في رام الله.

هذا المشروع يتم تنفيذه بدعم من الاتحاد الأوروبي من خلال برنامج ENPI CBC MED 2007-2013 وهو برنامج للتعاون المشترك عبر الحدود لحوض البحر الأبيض المتوسط، وهو جزء من سياسة الجوار والشراكة الأوروبية.



ملعب فلسطين

في 2013 بنى رواق وشركاؤه في «اتّلاف أطفال الشرق الأوسط» و«ملعب لفلسطين» ساحات تفاعليّة للعب الاطفال في عبوين، بدرس، بيت عور، ونصف جبيل. توفّر هذه الفراغات بيئةً خارجيّةً آمنةً للأطفال وعائلاتهم للتفاعل الاجتماعيّ وللعب.

اسكان في بيوت تاريخية

أخيراً، لقد كان عمل رواق على ترميم المباني المنفردة واعادة استخدامها تجربة مرضية وذات عائد معنويّ لجميع من شارك في هذا الجهد. كما جدّد رواق هذا العام بيوت سكن منفردة لصالح عائلات محرومة اقتصادياً في بيت اكسا وحجّة. من خلال استخدام المواد المحليّة وتوظيف العمّال المحليّين، حوّل رواق وحدات سكنية غير صالحة للاستخدام إلى بيوت للعائلات. لقد أحدثت هذه المشاريع فرقاً ملموساً في حياة العديد من هذه العائلات، وحسّنت بشكل كبير جودة مستوى الحياة التي يحيون، مثلما حسّنت جودة مستوى الحياة الخاصّة بالمجتمع. نتطلّع إلى توسيع عملنا على صعيد هذه المقدرة وعلى امتداد جغرافي اوسع ككل. أمكن تنفيذ هذا العمل بدعم سخّي من السيّد رياض كمال ومن مؤسسة تماري.



قلعة الخفش في مردا

أكمل رواق هذا العام، بالشراكة مع عائلة الخفش، أعمال الحفاظ الوقائيّ لجزء من قلعة الخفش في مردا. وقصر الخفش هذا، شأنه شأن قصر الخطيب في بيت اكسا، يعود تاريخه إلى بداية العصر العثمانيّ حين كان مركز حكم في المنطقة. وعلى خلاف العديد من المباني التاريخيّة من نفس النط والفترة، يمتاز قصر الخفش بأنّه ضخم في الحجم فيه بما يزيد على خمسين غرفة وثلاثة أروقة داخلية وأن الجزء الأكبر من البناء ما زال سليماً وأصيلاً، مع استثناء الزاوية الغربيّة من المجمع، والتي أعاد رواق بناءها وتدعيمها من خلال هذا المشروع. بالإضافة لإعادة بناء الزاوية الغربية، استطاع رواق أن يعزل الاسطح ويعيد تكحيل الواجهات وبناء العديد من الجدران الحجرية. وظّف المشروع ما معدّله عشرة عمّال في اليوم الواحد لمدة ثلاثة أشهر بتكلفة \$58000، بدعم جمهورية ألمانيا الاتحادية.



قصر الخواجا- مرحلة ثانية

بالتعاون مع جمعيّة نعلين للتنمية والعمل المجتمعيّ، بدأ رواق ترميم جزء من قصر الخواجا ليصبح مقرّ مركز نعلين المجتمعيّ، ليضاف هذا الإنجاز إلى المساحات الأخرى التي تمّ ترميمها في سنة 2008. سيوفّر المركز برامج تعليم موسيقيّ لشباب القرية، بالإضافة إلى استخدامه كمركز نسويّ، وسوف يستضيف تشكيلة واسعة من النشاطات الثقافية والمجتمعيّة للأهالي. وفّر المشروع في سنة 2013 دخلاً يومياً لما معدّله عشرة عمّال في اليوم الواحد لمدة خمسة أشهر. بتكلفة \$92000، بدعم من الحكومة السويدية من خلال اليونسكو.



التراث والاطفال

كذلك، أدار رواق أثناء مهرجان بلدية رام الله 'نوار نيسان' في البلدة القديمة في رام الله، سلسلة من نشاطات الأطفال المتمركزة على الحفاظ البيئي والموروث الثقافي. أُعطي الأطفال من عمر 7 إلى 14 عاماً فرصة اختيار واحدة من مجموعتي بطاقات تمثل كلّ واحدة منهما سيناريو بيئي مختلف، فتظهر المدينة في إحدى المجموعتين مزدهرة نتيجة قرارات وسلوكيات بيئية واعية وتتسم بالاستدامة؛ في حين تنحدر المجموعة الثانية من الخيارات بالمدينة في طريق التلوث والدمار البيئي. أكمل الأطفال لعبة تركيب الصورة باستخدام البطاقات عن طريق تفضيل خيارات متباينة تؤثر على مصير المدينة. وبالمقابل، أصبح باستطاعتهم رؤية الأثر المباشر لقراراتهم على المنطقة. **تم هذا النشاط بدعم من الحكومة السويدية من خلال اليونسكو.**



نحو مسؤولية بيئية

في محاولة لتشجيع افضل الممارسات بين الشباب وللتشديد على العلاقة بين ممارسات العمارة المستدامة والموروث الثقافي، عقد رواق عشرين ورشة عمل تثقيفية في كل من مردا، سلفيت، كفر اللبد، دورا القرع، وسعير. بالتعاون مع ارسيا، وهي منظمة غير حكومية متخصصة في زيادة الوعي البيئي في فلسطين، تم عقد جلسات تدريب لـ 168 طالباً تتراوح أعمارهم بين 14 و16 عاماً. ربط البرنامج بين الحماية البيئية وبين الحفاظ التاريخي، وركز على جمال البيئة الطبيعية للمنطقة، وشدد على الأثر البيئي لإعادة التدوير، وعلى المخاطر وتأثيراتها من مثل التلوث. نفذ هذا البرنامج، شأنه شأن كلّ عمل رواق المتمحور حول الشباب، باستخدام أسلوب المتابعة المباشرة، حيث كان الأطفال 'يتعلمون بالعمل' ويتوجيه وإرشاد طاقم رواق. **أمكن تنفيذ هذا المشروع بدعم من اليونسكو.**



النشاطات المجتمعية والثقافية

على مدى سنة 2013، انخرط رواق مع المجتمع المحلي في عدّة نشاطات وورشات عمل لبناء القدرات وذلك بهدف زيادة معرفة العمال، والمهندسين، والمعماريين العاملين في حقل الترميم المعماري وإعادة تأهيل المباني. ركّز رواق اهتمامه أيضاً على تثقيف الشباب بأهمية حفظ التراث، أساليب البناء التقليدية، والمسؤولية الاجتماعية. بالمجمل، أبرزت هذه النشاطات أهمية حفظ التراث المعماري في فلسطين وضمان وجوده لمدة أطول.

برامج شبابية

من خلال تنظيف الواجهات الحجرية القديمة من النباتات والقصارة الإسمنتية، وتعليم الطلاب تحضير الخلطة التقليدية لاستعمالها في أعمال القصارة والكحلة باستخدام الرمل والشيد. نفذ الطلاب، بإشراف طاقم المشروع، عينات من الكحلة والقصارة على جدران تمّ تنظيفها. اختتمت الورشات بخلط ألوان طبيعية وطلائها على عينات الحجارة والقصارة. **أمكن تنفيذ العمل بدعم من اليونسكو.**

نظم رواق وأدار ورشات تتركز على الشباب في كل من طولكرم، بيت عور، يطا، مرج نعجة، ورام الله. هدفت هذه الورشات إلى مساعدة الشباب في فلسطين على استكشاف وتقدير النسيج التاريخي لمجتمعاتهم. وصلت المشاركة في سنة 2013 إلى نحو 100 مشارك تتراوح أعمارهم ما بين 8 إلى 16 عاماً. وشمل منهج الورشة على نظرة عامة على الأساليب المستدامة لحماية وحفظ المباني؛ تقديم خبرة عملية للمشاركين



ندوة رواق

استضاف رواق في سنة 2013 اثنتي عشر ندوة للطاقت والأصدقاء في محاولة لجمع وتعريف شبكة أصدقاء رواق ببعضهم بعضاً، ووضع رؤية رواق في المقدمة. تشكّل البرنامج من محاضرات، عرض أفلام، ونقاشات تفاعلية حول مواضيع ذات علاقة بالمنطقة. تستمرّ هذه النشاطات بتزويد رواق وحلقة أصدقائه وداعميه بفرص متنامية لمقابلة أناس جدد ولتوسيع مجالات العمل. سيستمرّ هذا برنامج طول العام، وسيشمل مجموعة متنوعة من الضيوف الذين يخلقون لغة منتجة وصديقة تساهم في تطوّر ونموّ نقاشات ذات علاقة بالمكان.



بناء الكادر المحلي

يهتمّ رواق أيضاً بكادر العمّال المحليين والمهندسين الذي هو محور تنفيذ العمل، وذلك في جانبي إعادة التأهيل وأيضاً أعمال الترميم والصيانة. في هذا السياق، نسّق رواق لفريق من مهندسي يطّا وأعضاء المجلس رحلة من يطّا إلى الظاهريّة ليشهدوا المراحل النهائية من استكمال عمل رواق في البلدة القديمة في الظاهريّة.



تدريب المدربين

خلال تجديد قصر مرقص نصّار في بيت لحم، عقد رواق ومركز حفظ التراث الثقافيّ في بيت لحم دورة تدريبية للمعماريين المحليين لتعريفهم بتقنيّات اختبار الاملاح في المباني القديمة، وتقديم الدروس لمقاربات وتقنيّات التصاميم الجديدة من مثل التصوير المساحي، (التوثيق الدقيق من خلال توظيف الصور). أخيراً، زار وفد من المعماريين من رواق ومركز حفظ التراث الثقافيّ بلجيكا، للإطلاع على التقنيّات والأمثلة الجديدة من المشاريع الرائدة في مجال الترميم والصيانة المعماريّة. **تم تنفيذ المشروع بدعم من مؤسسة التراث في ولونيا (IPW) ومؤسسة ولونيا-بروكسل الدولية (WBI).**



«مغارة الخيال»

استمراراً لنجاح العام السابق، وبالتعاون مع ورشة فلسطين للكتابة، عقد رواق برنامج 'مغارة الخيال' في أربعة مواقع هي نصف جبيل، الظاهريّة، بيت اكسا، وحجّة. يساهم هذا البرنامج الذي بات معتاداً الآن، في إقامة روابط بين الأطفال الذين يعيشون في منطقة موقع مشروع رواق وبين مشاريع إعادة التأهيل التاريخيّة التي نفّذت أو تنفّذ في المنطقة. يقدّم البرنامج دفتر عمل صمّم خصيصاً لكل قرية من قبل رسّامين محليّين وكتاب، ويشمل جلسات سرد الحكايا التفاعلي، بالإضافة إلى القراءة والكتابة ونشاطات الفن الإبداعيّ **تم تنفيذ هذا البرنامج بدعم من اليونسكو.**



منشورات رواق

شكري عرّاف. **خانات فلسطين** (بالعربية مع مقدمة بالإنجليزية)

كانت فلسطين، كونها الجسر بين آسيا وأفريقيا، موطن قدم لجيوش إمبراطوريتي النيل وما بين النهرين، وأيضاً للتجار من شمال أفريقيا إلى الصين متاجرين بالأطعمة المجففة والمطبوخة، والملح والحبوب والعطور. يتعامل كتاب خانات فلسطين مع ما يقارب 160 خاناً في فلسطين، وهو الشكل القديم من محطات الوقود التي نعرفها اليوم، مصوراً شبكة من أكثر من عشرة طرق قديمة. ينقسم هذا الكتاب إلى ثلاثة أجزاء: الأول هو نظرة عامة على تاريخ الخانات، الأنواع، والعمارة؛ الثاني هو نقاش الخانات المرتبطة بالمدن؛ والثالث هو خانات الطرق. تغطي الدراسة الجوانب التاريخية والمعمارية لهذه المنشآت من خلال اشتمالها على المخططات، الرسوم التخطيطية، والصور القديمة والحديثة للمواقع.

جائزة توم كيه للرسم الحر

فتح رواق الباب أمام مشاركين من جامعة النجاح، جامعة بيرزيت، جامعة بوليتكنك فلسطين، والأكاديمية الدولية للفنون - فلسطين، لتقديم رسوماتهم للمنافسة على جائزة "توم كيه". في سنتها الخامسة. وجائزة توم كيه هذه هي مسابقة محلية تقام سنوياً لتخليد ذكرى المرحوم توم كيه، الصديق العزيز لرواق والمعماريّ الزميل. تشجع المسابقة الرسم الحر المبدع بين المعماريين الشباب والفنانين. هذا العام، طلب من الطلاب أن يرسموا الخانات التي تنتشر على امتداد فلسطين التاريخية في المدن الرئيسية وطرق التجارة. تشكلت لجنة التحكيم من المعماري سامح عبوشي، والفنان عامر شوملي ومهندسة رواق لانا جودة. قيّمت اللوحات على أساس الابتكار، تقنية الرسم، التركيب، التعبير، والقدرة على الرسم من الواقع. وكان الفائزون رانيا عبد المنعم جاموس وهند شتار من جامعة النجاح، وحنين أبو قطيش من جامعة بيرزيت.

خلدون بشارة وجاك بارليه. **الترميم وإعادة الإحياء في فلسطين - حوش العثم في البلدة القديمة في بيرزيت** (بالإنجليزية والفرنسية)

يظهر الجزء الأول من العمل تنوع تدخلات رواق في البلدات القديمة في فلسطين. كما يعرض عمل معماري رواق، في مجال حفظ تراثهم وتثبيت هويتهم الثقافية. الجزء الثاني لمشروع ترميم حوش العثم، كما أنه يتطرق إلى ورشات العمل التدريبية في الموقع، والتي نفذت من قبل ولونيا للتراث. بخطوط عريضة، سمحت ورشات العمل التدريبية للحرفيين الفلسطينيين أن يعيدوا تعلم تقنيات تقليدية مهمة لكن متلاشية، وقد مهدت هذه الورشات الطريق إلى تقدير واحترام المقدرة والجدارة التقليدية لدى الصانع المهرة في سعيهم إلى استرجاع جذورهم.

وسيم كردي. **الموروث الثقافي: دليل من أجل مقارنة تعليمية باستخدام أريحا كحالة دراسية** (بالعربية)

هذا دليل تدريبي للمدرسين لاستخدام مقاربات إبداعية لإدماج الطلاب في التعلم عن الموروث الثقافي. من خلال استخدام أريحا كمدينة مثال لهذا 'الكتاب'، يتم إعطاء المدرسين جولة موجّهة مع تفسيرات حول كيفية قيادة مشروع مدرسي يشجع الطلاب على استكشاف الموروث الثقافي أخذاً بالاعتبار المدينة/البلدة كمحور أو كمركز للانتاج وإعادة الانتاج الثقافي.

كتب هذا الدليل بالتعاون مع المدرسين والطلاب، حيث قام الطلاب بجمع مواد من الموروث الثقافي ومن ثمّ التشارك في الرواية المرتبطة بهذه المواد من وجهات نظر مختلفة. فبدلاً من أن يتم توزيع مواد جاهزة تفرض عليهم، تساعد هذه المقاربة الطلاب لتشكيل معارفهم الخاصة والتعبير عنها، وتشجعهم على تطوير قدرات بحثية مستقلة، وهي مهارة غائبة بشكل خاص من منهاج التعليم المعاصر.



Aga Khan Award for Architecture

في سنة 2013، حصل رواق على الجائزة المرموقة 'جائزة الأغا خان في العمارة' وذلك عن مشروعه الذي امتد خمس سنوات في إعادة إحياء البلدة القديمة في بيرزيت، وهو جزء من خطة رواق لإعادة إحياء خمسين بلدة قديمة في فلسطين. في خضم عملية إعادة إحياء البلدة القديمة في بيرزيت، خلق رواق أثراً اجتماعياً واقتصادياً واضحاً، من خلال توفير فرص عمل للعمّال المحليين، إحياء حرف تقليدية في طريقها للزوال وتنشيط استثمارات جديدة في البلدة القديمة.

«إن إعادة إحياء البلدة القديمة في بيرزيت مشروع ديناميكي، استطاع أن يعمل على حشد طاقات كافة الجهات المعنية والعمال الحرفيين المحليين والاستفادة منهم في عملية، لا تقتصر فحسب على الجانب المادي في أعمال الترميم، بل تشمل جوانب أخرى اجتماعية واقتصادية وسياسية». من خلال التركيز على القرى والبلدات في المنطقة التي تقع ضمن سيطرة السلطة الفلسطينية، والتي تضم نحو 50% من الأبنية التاريخية المتبقية في فلسطين، وحيث يعيش الغالبية العظمى من المواطنين الفلسطينيين، أدركت (رواق) بأنها تستطيع الحفاظ على الكثير مما تبقى من التراث الفلسطيني، وفي الوقت نفسه تحقيق أعظم تأثير ممكن على الحالة الاقتصادية الاجتماعية في المنطقة»

مقتطف من إشادة لجنة التحكيم العليا، جائزة الأغا خان للعمارة لسنة 2013

وأخيراً نود أن نشكر مجموعة داعمي رواق اللذين ساهموا في نجاح نشاطاتنا وبرامجنا، وهم للعام 2013:

الاتحاد الأوروبي
الحكومة السويدية من خلال اليونسكو
السيد رياض كمال
الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي
اليونسكو
بنك فلسطين
تحالف أطفال الشرق الأوسط «ميكا»
توم كيه

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
صندوق الأوبك للتنمية الدولية
صندوق الأمير كلاوس
مركز تطوير المؤسسات الأهلية الفلسطينية
مؤسسة التراث في ولونيا
مؤسسة التعاون
مؤسسة تماري
مؤسسة فورد
مؤسسة ملاعب من اجل فلسطين
مؤسسة ولونيا-بروكسل الدوليّة

أما طاقم رواق في العام 2013 فهم:

آية الطحان	مهندسة معمارية
اياد عيسى	مخطط / مدير مشروع
خلدون بشارة	مدير بالشراكة
خلود النجار	مهندس موقع
رانيا الجياب	مهندسة معمارية
ربى سليم	مهندسة معمارية / مديرة مشروع
رناد شقيرات	مهندسة معمارية / مديرة مشروع
سحر القواسمي	مسؤولة نشاطات ثقافية
سعاد العامري	حشد دعم مالي وعلاقات عامة
سماح دراغمة	مساعدة إدارية
سميحة خليل	منسقة مشروع
شذى صافي	مهندسة معمارية / مديرة مشروع
طارق دار ناصر	مهندس موقع
فداء توما	مديرة بالشراكة
لانا ناصر	مخططة / مديرة مشروع
ماري تاييلور	مهندسة معمارية
مايكل الفار	مدير مالي
محمد صبحي	مساعد مكاتب
ميشيل سلامة	مهندس معماري / مدير مشروع
يوسف دار طه	مهندس معماري

تقرير إداري: مجلس الأمناء، الموظفين والداعمين

في العام 2013 عقد مجلس إدارة رواق أربع جلسات تم من خلالها مناقشة الخطط الاستراتيجية وتوجهات رواق العامة ومتابعة تطورات سير العمل في المشاريع القائمة والمنتھية، كما وقامت الهيئة العامة بعقد اجتماعها السنوي العادي في حزيران 2013. هذا واطلق مجلس الأمناء دراسة جدوى اقتصادية تتعلق باستثمار القطاع الخاص في أعمال ترميم وتأهيل التراث المعماري في فلسطين وسيتم عرض الدراسة وإطلاقها في أيار 2014.

مجلس الإدارة للعام 2013:

السيدة مها أبو شوشة الرئيس
السيدة لنا أبو حجلة نائب الرئيس
السيد غسان عبد الله أمين الصندوق
السيد جلال خضر أمين السر
السيدة ميرفت بلبل عضو
السيدة فيرا تماري عضو
د. خريستو برشة عضو

التقرير المالي



2012	2013	إيضاح	
دولار أمريكي	دولار أمريكي		
			الموجودات
			موجودات غير متداولة
187.993	171.323	3	ممتلكات ومعدات
187.993	171.323		
			موجودات متداولة
1.345.996	1.783.758	4	مستحق من جهات مانحة
457.577	59.011	5	موجودات متداولة أخرى
1.817.021	2.123.612	6	النقد وما في حكمه
3.620.594	3.966.381		
3.808.587	4.137.704		مجموع الموجودات
			صافي الموجودات والمطلوبات
			صافي الموجودات
1.176.349	1.232.566		صافي الموجودات غير المقيدة
61.535	61.535	7	إحتياطي خاص
1.237.884	1.294.101		مجموع صافي الموجودات
			المطلوبات
			مطلوبات غير متداولة
16.139	9.195	8	إيرادات مؤجلة
190.570	263.915	9	مخصص منافع الموظفين
206.709	273.110		
			مطلوبات متداولة
47.821	73.139	10	ذمم دائنة ومستحقات
2.316.173	2.497.354	11	منح مقيدة مؤقتاً
2.363.994	2.570.493		
2.570.703	2.843.603		مجموع المطلوبات
3.808.587	4.137.704		مجموع صافي الموجودات والمطلوبات

تقرير مدققي الحسابات المستقلين إلى مجلس إدارة

رواق - مركز المعمار الشجي

لقد دققنا القوائم المالية المرفقة لرواق - مركز المعمار الشجي (رواق) والتي تتكون من قائمة المركز المالي كما في ٣١ كانون الأول ٢٠١٣ وقائمة الت शामिलات والتغير في صافي الموجودات وقائمة التكاليف التفيذية للسنة المنتهية في ذلك التاريخ وملخص لأهم السياسات المحاسبية والمعلومات الإيضاحية الأخرى.

مسؤولية الإدارة عن القوائم المالية

إن الإدارة مسؤولة عن إعداد هذه القوائم المالية وعرضها بصورة عانلة وفقاً لمعايير التقارير المالية الدولية، بالإضافة إلى تحديد نظام الرقابة الداخلية الضروري لإعداد قوائم مالية خالية من الأخطاء الجوهرية سواء الناتجة عن احتيال أو خطأ.

مسؤولية مدققي الحسابات

إن مسؤوليتنا هي إبداء الرأي حول هذه القوائم المالية استناداً إلى تدقيقنا. لقد قمنا بتدقيقنا وفقاً للمعايير الدولية للتدقيق، وتتطلب منا هذه المعايير الالتزام بقواعد السلوك المهني وتخطيط وتنفيذ أعمال التدقيق للحصول على تأكيد معقول بأن القوائم المالية خالية من الأخطاء الجوهرية.

يتضمن التدقيق القيام بإجراءات للحصول على أدلة مؤيدة للمبالغ والإيضاحات الواردة في القوائم المالية. إن اختيار تلك الإجراءات يستند إلى اجتهاد مدقق الحسابات بما في ذلك تقييم مخاطر الأخطاء الجوهرية في القوائم المالية سواء الناتجة عن الإحتيال أو الخطأ. عند تقييم مدقق الحسابات للمخاطر يأخذ في الإعتبار نظام الرقابة الداخلية للمنشأة ذي الصلة بإعداد وعرض القوائم المالية بصورة عانلة وذلك لتسييم إجراءات تدقيق ملائمة للظروف وليس بهدف إبداء رأي حول مدى فعالية نظام الرقابة الداخلية للمنشأة. يتضمن التدقيق كذلك تقييم ملاءمة السياسات المحاسبية المطلوبة ومعقولية التقديرات المحاسبية التي قامت بها الإدارة، إضافة إلى تقييم العرض العام للقوائم المالية.

في اعتقادنا أن أدلة التدقيق التي حصلنا عليها كافية وملائمة وتوفر أساساً لإبداء الرأي.

الرأي

في رأينا، إن القوائم المالية لتأثير بعدالة، من كافة النواحي الجوهرية، المركز المالي لرواق كما في ٣١ كانون الأول ٢٠١٣ ونتائج نشاطاتها وتنفقاتها التفيذية للسنة المنتهية في ذلك التاريخ وفقاً لمعايير التقارير المالية الدولية.

إرنست ويونغ - الشرق الأوسط

رخصة رقم ٢٠١٢/٢٠٦

إرنست ويونغ

٦ نيسان ٢٠١٤

رام الله - فلسطين

ملاحظة : قوائم
الإيضاحات متوفرة
بالتفصيل على
www.riwaq.org



قائمة النشاطات والتغير في صافي الموجودات
للسنة المنتهية في 31 كانون الأول 2013

إيضاح	2013 دولار أمريكي	2012 دولار أمريكي
الإيرادات		
11 إيرادات متحققة من المنح المقيدة مؤقتاً	2.292.701	1.673.383
12 منح وتبرعات غير مقيدة	116.404	55.643
13 إيرادات أخرى	111.938	87.870
8 إيرادات مؤجلة متحققة	6.944	10.148
أرباح تحويل عملات أجنبية	-	62.382
	2.527.987	1.889.426
المصاريف		
14 مصاريف المشاريع	2.292.701	1.673.383
15 مصاريف إدارية وعامة	163.400	147.677
خسائر تحويل عملات أجنبية	15.669	-
	2.471.770	1.821.060
الزيادة في صافي الموجودات	56.217	68.366
صافي الموجودات في بداية السنة	1.237.884	1.169.518
صافي الموجودات في نهاية السنة	1.294.101	1.237.884

قائمة التدفقات النقدية
للسنة المنتهية في 31 كانون الأول 2013

2013 دولار أمريكي	2012 دولار أمريكي	
56.217	68.366	أنشطة التشغيل:
		الزيادة في صافي الموجودات
تعديلات:		
16.670	22.999	استهلاكات
90.722	58.464	مخصص منافع الموظفين
(6.944)	(10.148)	إيرادات مؤجلة متحققة
156.665	139.681	
		التغير في رأس المال العامل:
(437.762)	100.012	مستحق من جهات مانحة
398.566	(331.594)	موجودات متداولة أخرى
25.318	(207.683)	ذم دائنة ومستحقات
181.181	330.754	منح مقيدة مؤقتاً
-	1.204	إيرادات مؤجلة
(17.377)	(62.740)	دفعات مخصص منافع الموظفين
306.591	(30.366)	صافي النقد من (المستخدم في) أنشطة التشغيل
		أنشطة الاستثمار:
-	(6.461)	شراء ممتلكات ومعدات
-	(6.461)	صافي النقد المستخدم في أنشطة الاستثمار
306.591	(36.827)	الزيادة (النقص) في النقد والنقد المعادل
1.817.021	1.853.848	النقد والنقد المعادل في بداية السنة
2.123.612	1.817.021	النقد والنقد المعادل في نهاية السنة



Statement of Activities and Changes in Net Assets

For the year ended December 31, 2013

		2013	2012
	Notes	\$.U.S	\$.U.S
Revenues			
Temporarily restricted contributions released from restriction	11	2,292,701	1,673,383
Unrestricted contributions	12	116,404	55,643
Other revenues	13	111,938	87,870
Deferred revenues recognized	8	6,944	10,148
Currency exchange gain		-	62,382
		2,527,987	1,889,426
Expenses			
Projects' expenses	14	2,292,701	1,673,383
Administrative and general expenses	15	163,400	147,677
Currency exchange loss		15,669	-
		2,471,770	1,821,060
Increase in net assets		56,217	68,366
Net assets, beginning of the year		1,237,884	1,169,518
Net assets, end of year		1,294,101	1,237,884

Statement of Cash Flows

For the year ended December 31, 2013

	2013	2012
	U.S. \$	U.S. \$
Operating activities:		
Increase in net assets	56,217	68,366
Adjustments:		
Depreciation	16,670	22,999
Provision for employees' indemnity	90,722	58,464
Deferred revenues recognized	(6,944)	(10,148)
	156,665	139,681
Working capital adjustments:		
Contributions receivable	(437,762)	100,012
Other current assets	398,566	(331,594)
Accounts payable and accruals	25,318	(207,683)
Temporarily restricted contributions	181,181	330,754
Deferred revenues	-	1,204
Payments of employees' indemnity	(17,377)	(62,740)
Net cash flows from (used in) operating activities	306,591	(30,366)
Investing activities:		
Purchase of property and equipment	-	(6,461)
Net cash flows used in investing activities	-	(6,461)
Increase (decrease) in cash and cash equivalents	306,591	(36,827)
Cash and cash equivalents, beginning of the year	1,817,021	1,853,848
Cash and cash equivalents, end of year	2,123,612	1,817,021



RIWAQ Financial Report



Ernst & Young
P.O. Box 1373
11th Floor
PADIPO House Bldg.
Al-Maqour
Ramallah-Palestine

Tel: +972 2 242 1011
Fax: +972 2 242 2324
www.ey.com



Independent Auditors' Report to the Board of Directors of Riwaq Center for Architectural Conservation

We have audited the accompanying financial statements of Riwaq Center for Architectural Conservation (Riwaq), which comprise the statement of financial position as at December 31, 2013, and the statement of activities and changes in net assets, and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Management's Responsibility for the Financial Statements

The management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with International Financial Reporting Standards, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free of material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risks assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of Riwaq as at December 31, 2013 and its activities and cash flows for the year then ended in accordance with International Financial Reporting Standards.

Ernst & Young - Middle East

April 6, 2014
Ramallah, Palestine

Statement of Financial Position

December 31, 2013

		2013	2012
	Notes	\$.U.S	\$.U.S
Assets			
Non-current assets			
Property and equipment	3	171,323	187,993
		171,323	187,993
Current assets			
Contributions receivable	4	1,783,758	1,345,996
Other current assets	5	59,011	457,577
Cash and cash equivalents	6	2,123,612	1,817,021
		3,966,381	3,620,594
Total Assets		4,137,704	3,808,587
Net Assets and Liabilities			
Net assets			
Unrestricted net assets		1,232,566	1,176,349
Special reserve	7	61,535	61,535
Total net assets		1,294,101	1,237,884
Non-current liabilities			
Deferred revenues	8	9,195	16,139
Provision for employees' indemnity	9	263,915	190,570
		273,110	206,709
Current liabilities			
Accounts payable and accruals	10	73,139	47,821
Temporarily restricted contributions	11	2,497,354	2,316,173
		2,570,493	2,363,994
Total liabilities		2,843,603	2,570,703
Total Net Assets and Liabilities		4,137,704	3,808,587

Note: For a full report with all detailed notes please visit RIWAQ website: www.riwaq.org

Board, Staff, and Supporters

Riwaq's board convened four times in 2013 to discuss strategic plans, current status and developments regarding ongoing and finished projects, while the General Assembly had its annual meeting in June 2013. The board launched an economic feasibility study concerning investment projects in the architectural heritage field. The study will be published in May 2014 and will be used for lobbying and the promotion of private sector investment in heritage.

For 2013 Riwaq's board consisted of:

Ms. Maha Abu Shusheh	President
Ms. Lana Abu Hijleh	Vice president
Mr. Ghassan Abdullah	Treasurer
Mr. Jalal Khader	Secretary
Ms. Mervat Bulbul	Member
Ms. Vera Tamari	Member

Mr. Christo Bursheh Member

In 2013, Riwaq's Family consisted of 19 members:

Aya Tahhan	Junior architect
Fida Touma	Co-director
Iyad Issa	Senior planner
Khaldun Bshara	Co-director
Khuloud Al Najjar	Site engineer
Lana Naser	Senior planner
Michael Al Far	Financial manager
Michele Salameh	Senior architect
Mohammad Subhi	Office support
Rania Aldjejab	Junior architect
Renad Shqeirat	Senior architect
Ruba Salim	Senior architect
Sahar Qawasmi	Cultural activity coordinator
Samah Daraghme	Administrative assistant
Samiha Khalil	Project coordinator
Shatha Safi	Senior planner
Suad Al Amiry	PR & fundraising support staff
Tareq Dar Naser	Site engineer

Yousef Dar Taha Junior architect

Our activities and projects would not have been possible without the support of the following organizations and individuals:

Arab Fund for Economic and Social Development
Bank of Palestine
European Union
Federal Republic of Germany
Ford Foundation
Institution of Walloon Heritage (IPW)
Middle East Children's Alliance (MECA)
NGO Development Center (NDC)
Playgrounds for Palestine
Prince Claus Fund
Riad Kamal
The Swedish Government through UNESCO
Tamari Foundation
The OPEC Fund for International Development (OFID)
Tom Kay
UNESCO
Wallonie-Bruxelles International (WBI)
Welfare Association



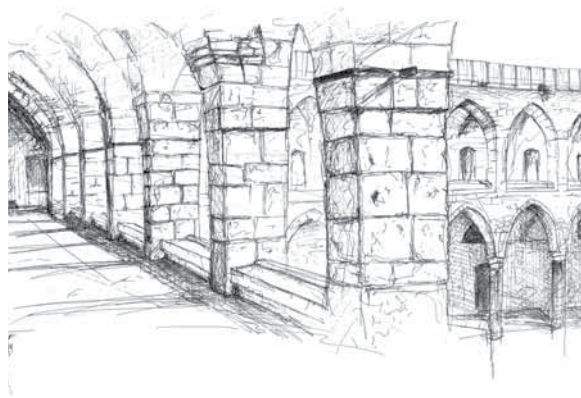
Aga Khan Award for Architecture

In 2013, RIWAQ was awarded the prestigious Agha Khan Award for Architecture for the five year project of the Revitalization of Birzeit's Historic Center, which is a part of RIWAQ's plan to revitalize fifty historic centers across Palestine. In the process of revitalizing the historic center of Birzeit, RIWAQ created demonstrable socioeconomic impact by creating employment opportunities for local workers, reviving vanishing traditional crafts, and sparking new investment in the historic center.

"The Revitalization of Birzeit Historic Centre is a dynamic project in which the NGO of Riwaq succeeds in mobilizing stakeholders and local craftsmen into a process of healing that is not merely physical but that is social, economic and political. By reversing a process of neglect and erasure within a complex and difficult political context, the project manages to transform not only a neglected historic core but also people's lives, and restores not only buildings but the dignity of their users."

Jury Citation, 2013 Aga Khan Award for Architecture





Tom Kay Award

RIWAQ has opened the door for participants from An-Najah University, Birzeit University, Palestine Polytechnic University, and the International Art Academy of Palestine to submit their drawings in order to compete for the Tom Kay Award. In its fifth year, this annual competition is held in memory of Tom Kay, a dear friend to RIWAQ and fellow architect. The competition continues to encourage creative free-hand sketching among young architects and artists. This year, students were asked to draw the caravanserais (khanat) spreading throughout historic Palestine in major cities and trading routes. The judging panel consisted of Lana Judeh, Samih Aboushi, and Amer Shomali. The drawings were judged on originality, drawing technique, composition, expression, and the ability to draw from reality. The winners were Rania Abd Al Mone'm Jamous from An-Najah University, Hind Shunar from An-Najah University, and Haneen Abu Qteish from Birzeit University.



RIWAQ Publications

Shukri Arraf, *The Caravanserais of Palestine* (Arabic with English Introduction)

Palestine, being the bridge between Asia and Africa, was a treading ground for the armies of the Nile and Mesopotamian Empires, and for merchants from North Africa to China trading in dried and cooked foods as well as salt, grains and perfumes. The *Caravanserais of Palestine* deals with approximately 160 caravanserais (*khanat*) in Palestine, the ancient form of today's gas stations, and illustrates a network of more than ten historic routes. Caravanserais were inns where caravans and convoys rested and filled up with needed supplies such as water and food to continue their journey. This book is divided into three sections: the first is a general overview of *khanat* history, typologies, and architecture; the second is a discussion of urban *khanat*; and the third is about road caravanserais. The study covers the historical and architectural aspects of these structures through the inclusion of layouts, sketches, and recent and historical photos.



Wasim Kurdi, *Cultural Heritage: Manual for an educational approach taking Jericho as case study*, (Arabic)

This is a training manual for teachers on using innovative approaches to engage students in learning about cultural heritage. By using Jericho as an example city for the "book," teachers are given a guided tour with explanations on how to lead a school project that encourages students to explore cultural heritage while considering their respective city/town as a "hub," or cultural center.

This book presents an educational methodology focusing on "cultural heritage," and presents interactive educational instruction that defies the conventional or parochial role of students and teachers. The guide was written in collaboration with educators and students, mainly sixth to tenth graders, in which students collected items of cultural heritage and shared the narratives attached to them from different perspectives.



Khaldun Bshara & Jacques Barlet, *Restoration and Rehabilitation in Palestine – Hosh el Etem in the Historic Centre of Birzeit*, (English/French)

The first part of the works demonstrates the diversity of RIWAQ's intervention in the historic centers of Palestine. It also showcases the creativity of its architects, called upon to dynamically preserve their heritage and affirm their cultural identity. The second part is dedicated to developing and promoting the project to save Hosh el Etem, and to the onsite training workshops, organized by the Paix-Dieu Centre for Heritage Professionals. Generously illustrated, the training workshops – for metro-photography surveys, infra-red lasers, traditional ironwork and mural painting and decorations– have allowed Palestinian craftsmen to be retaught important, but vanishing traditional techniques, and have paved the way for the appreciation of traditional competencies among artisans across the field in their quest to reclaim their roots.





“The Cave of Imagination”

In continuation of last year’s success and in cooperation with the Palestine Writing Workshop, RIWAQ held “The Cave of Imagination” program in four new locations: ‘Nisf Jubeil, Adh Dhahiriya, Beit Iksa, and Hajjeh. This recurring program makes connections for children living in RIWAQ’s project site areas and the historic rehabilitation projects that are currently or have taken place there. The program offers a workbook created specifically for each village by local illustrators and writers, and includes interactive storytelling sessions, as well as reading, writing and creative arts activities. ***This program was made possible with support from UNESCO.***



Training of Trainers

In addition, during the renovation of the Morcos Nassar Mansion in Bethlehem, RIWAQ and the Center for Cultural Heritage Preservation in Bethlehem (CCHP) held a training workshop for local architects to familiarize themselves with testing mechanisms for salts in old buildings, and offered instruction for new design approaches and techniques such as photogrammetry, or “accurate documentation by employing images.” Lastly, a delegation of architects from RIWAQ and CCHP visited Belgium to acquaint themselves with new techniques and examples of pioneering projects in the greater field of architectural renovation and conservation. ***This program was supported by the Institute for Walloon Heritage (IPW) and Wallonie-Bruxelles International (WBI).***



Capacity Building

RIWAQ is equally concerned with the cadre of local workers and engineers who are critical to the execution of the organization’s rehabilitation and conservation work. To this end, RIWAQ held a trip from Yatta to Adh Dhahiriya for a team of Yatta’s engineers and council members to see Adh Dhahiriya’s historic center and witness the completed phases of RIWAQ’s work.



RIWAQ Seminar

In 2013, RIWAQ hosted twelve seminars for staff and friends as a way to bring the interests of RIWAQ’s support network together and to the fore of the organization’s vision. Programming was comprised of lectures, film screenings, and engaged discussions on topics of relevance to the region. These activities continue to provide RIWAQ and its circle of friends and supporters with expanded opportunities to meet new people and stretch the boundaries of its work. This program is ongoing throughout the year, and includes a diverse group of guests who create a friendly and productive discourse that contributes to the region’s growth and development.





Community and Cultural Activities

Throughout 2013, RIWAQ engaged the community in several capacity building activities and workshops to increase the knowledge of workers, engineers, and architects in the field of architectural renovation and structural rehabilitation. RIWAQ also focused its attention on educating young people on the importance of cultural preservation, traditional building methods, and environmental responsibility. Taken together, these activities emphasized the importance of conserving architectural heritage in Palestine and ensuring its longevity.

Youth Outreach

RIWAQ organized and led youth-centered outreach workshops in the following five sites: Tulkarem, Beit 'Our, Yatta, Marj Na'jeh, and Ramallah. The aim of these workshops was to help young people in Palestine explore and value the historic fabric of their respective communities. Enrollment in the 2013 program reached nearly 100 participants ranging in age from 8-16 years old. Workshop curriculum included an overview of sustainable methods for structural protection and restoration; hands-on experience for participants

to clean old stone facades from plants and old cement plastering; and taught students to prepare the traditional mix for plastering and pointing using sand, lime, and aggregates. Under the guidance of project staff, students applied meter square samples of pointing and plastering on cleaned walls. The workshops were concluded by mixing natural colors and painting on stones and plastering samples. ***This project was made possible with support from UNESCO.***



Environmental Responsibility

In an effort to foster greater environmental responsibility among young people and to emphasize the connection between sustainable architectural practices and cultural heritage, RIWAQ held twenty educational outreach workshops in five locations across the West Bank: Marda, Salfit, Kafr al Labad, Dura al Qare' and Sa'ir. In cooperation with ARSEYA, a nonprofit organization dedicated to environmental awareness in Palestine, training sessions targeted a total of 168 students, 14-16 years of age. The program made linkages between environmental preservation and historical conservation, and focused on the beauty of the region's natural environment, and emphasized the environmental impact of recycling, and the dangerous causes and effects of pollution. This program, like all of RIWAQ's youth-centered work, used a hands-on approach, where children were "learning by doing" under the guidance and supervision of RIWAQ staff. ***The project was made possible with support from UNESCO.***



Heritage & Children

In addition, during the Municipality of Ramallah's Niwar Nisan Festival in Ramallah's old town district, RIWAQ conducted a series of children's activities centered on environmental conservation and cultural heritage. Children, ages 7-14 years old, were given a choice between two sets of cards which represented different environmental scenarios; one set of card choices showed the town flourishing through environmentally conscious decisions and actions towards sustainability, while another set of choices took the town down the path of pollution and environmental damage. Children completed a puzzle with the cards by choosing different options that affected the fate of the town and in turn, were able to see the direct impact of their decisions on the area. ***This activity was supported by the Swedish Government through UNESCO.***





al-Khawaja Castle

In cooperation with the Ni'lin Association for Development and Social Work, RIWAQ began restoring a section of the al-Khawaja Castle to house the Ni'lin Community Center to add up to the spaces restored in 2008. The center will offer music school programming for youth in the village, as well as function as a women's center, and will host a diverse range of cultural and social activities for residents. In 2013, the project provided daily income for an average of ten workers per day for five months. ***With an estimated cost of \$92,000, this project continues to be made possible with support from the Swedish Government through UNESCO.***



al-Khuffash Castle in Marda

This year, in partnership with the al-Khuffash family, RIWAQ completed the preventive restoration of part of the al-Khuffash Castle in Marda, which, like the al-Khatib castle in Beit Iksa, dates back to the early Ottoman Empire as a governing center for the region. The al-Khuffash Castle, unlike so many other historical structures across the region, is grandiose in size with more than fifty rooms and three piazzas. Much of the structure was intact with the exception of the western corner of the compound, which RIWAQ rebuilt and fortified through this project. The realization of this project reconditioned the al-Khuffash Castle, enhanced its physical characteristics, and stabilized its surrounding area. The project employed an average of ten local workers per day for three months and totaled \$58,000. ***This project was made possible with support from the Federal Republic of Germany (ROFRG).***



Playgrounds in Palestine

RIWAQ and its partners at MECA and Playgrounds for Palestine built interactive playgrounds in the following four locations: 'Abwein, Budrus, Beit 'Our and 'Nisf Jubeil. These spaces provide a safe outdoor environment for children and their families to socialize and play.

Historic Houses

Finally, RIWAQ's work across the region on single building structures has been a rewarding experience for everyone involved. This year, RIWAQ renovated single family homes for economically disadvantaged families in Beit Iksa and Hajjeh. Through the use of local materials and employment of local workers, RIWAQ transformed housing structures and shelter units into sustainable family homes. These projects have made a tangible difference in the lives of many underserved families, and vastly improved the quality of their living conditions as well as that of the greater community. We look forward to expanding our work in this capacity across the greater region. ***This work was made possible with generous support from Mr. Riad Kamal and the Tamari Foundation.***

International Augmented MED – I AM



A three year project that joins Palestine, Lebanon, Tunisia, Jordan, Italy and Spain around IT, tourism and cultural heritage. In each of these countries a pilot of using video mapping and augmented reality technologies to promote and enhance a cultural heritage site will be produced along with a series of training, networking

and capitalization activities. St. George Church in al Taybeh will join Alghero in Italy, Empúries in Spain, the Bibliotheca Alexandrina in Egypt, Jbeil in Lebanon and Dar es Saraya in Jordan in exhibiting the power of using video mapping and augmented reality technologies to promote heritage sites and increase tourism.

A video projection and interactive game will be on display at Taybeh in October 2014 alongside four smaller projects that have been sub-granted to young initiatives. These will result in a mobile app called "Hike Palestine", a mobile app to augment the touristic map of Nablus, a website with a virtual reconstruction of the St. Hilarion site in Gaza as well as an audiovisual show in the old town of Ramallah.

Riwaq and Taybeh Municipality represent Palestine in this partnership that is ***supported by the European Union through the ENPI CBC Instrument.***

The 2007-2013 ENPI CBC Mediterranean Sea Basin Programme is a multilateral Cross-Border Cooperation initiative funded by the European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI).





Deir Ballut & Deir Ghassana women's centers

This year, RIWAQ also focused its energies on the rehabilitation of two buildings designated for women's centers in the villages of Deir Ballut and Deir Ghassana. As a member of the Fair Trade Association, the Deir Ballut Women's Society plans to use the building for organic food production and potential retail space. The project in Deir Ballut was completed in February 2013 and employed an average of sixteen local workers per day for approximately four months. The project cost \$42,000. The project's counterpart in Deir

Ghassana included cleaning, rebuilding walls, pointing, and roof insulation. Completed in 2013, the space is the new home of Deir Ghassana Women's Society, and offers sewing classes, educational workshops, and trainings, along with a range of cultural activities. The refurbished courtyard is being used as a garden. ***Both women's society projects have been made possible with support from the Swedish Government through UNESCO.***

Beit Skariya

In partnership with the NGO Development Center (NDC), RIWAQ is working towards improving the lives of Area (C) residents through physical renovation projects and job creation for workers. Area C habitats suffer from persistent harassment that is further amplified as residents refuse to leave their homes. The project included eight home renovations in addition to insulation and protection of the village's school from the elements of rain and heat. The project employed an average of thirteen local workers for five months and cost a total of \$54,685. ***This project was made possible with support from the French Development Agency (AFD).***



Morcos Nassar Mansion in Bethlehem

In 2013, in partnership with Cultural Heritage Preservation in Bethlehem (CCHP), RIWAQ completed the renovation of the Morcos Nassar Mansion in Bethlehem. All of the original wood, metal work, murals, and painted ceilings of the historical building were kept in their original form and preserved. The refurbished space will be used as a care and working facility for the physically and mentally challenged by the Ma'an lil-Hayat (L'Arche) Center. The Ma'an Center is an NGO committed to empowering people with disabilities through skills development, counseling, workshops, classes, and job training. The project employed an average of seven workers per day for five months and cost a total of \$134,000. ***This project was made possible with support from the Walloon Heritage Institute (IPW) and Wallonie-Bruxelles International (WBI).***





Yatta

RIWAQ initiated the Yatta project in early 2013 through extensive meetings with the town's municipality and the community. The project has been broken down into two phases: (1) building and facade restoration, and (2) street renewal and repair. The first involves the conversion of a two-room historic building into the "Yatta Rehabilitation Committee Center." The space will be the project's headquarters for RIWAQ's team and municipal staff for the coming two years, and will fully transition to Yatta's municipal offices when the project comes to a close.

The second project phase entails street repair and rehabilitation just behind this building, which is known as the Qesariyeh district (the town's historic commercial district). RIWAQ began the first project at the end of 2013 and will conclude construction in April 2014; the second phase of the project will be tendered in January 2014.



RIWAQ plans to continue working with the community throughout 2014 and 2015. ***The building and façade restoration portion of this work totals \$45,000, and has been made possible with support from the Swedish government through UNESCO. The street renewal and repair phase totals \$120,000 and has been made possible with support from the Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD).***



Re-adapting Spaces: Old Homes, New Functions

This year, RIWAQ continued using architectural, environmental, and infrastructural restoration as an effective community and economic development tool for underserved people across the West Bank and Gaza. By providing community members with space to explore individual and collective opportunities, RIWAQ—together with its partners and beneficiaries—is working towards improving the economic development of the region and bringing its various communities closer together. Over the years it has become evident that the work done in one community also impacts neighboring communities by building collective morale, beautifying the region, preserving cultural heritage, leveraging economic capacity, and providing jobs and sustainable skill-building opportunities.

Gaza

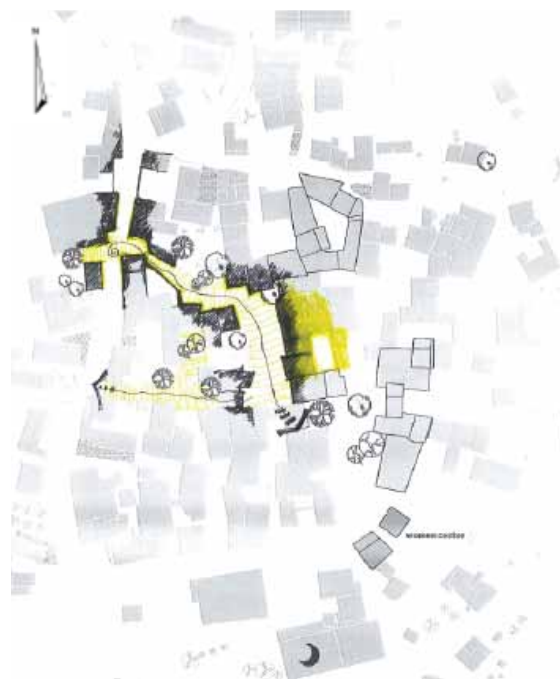
In 2013, RIWAQ began working on a **pilot project in Gaza** to create a community center for the Iwan Center and Qattan Centre for the Child. The partnership between the Iwan Center and RIWAQ has been rewarding, despite the challenges both partners have faced due to the political situation and consequent access issues to renovation sites.

The project has employed an average of six local workers per day for six months. The total cost is estimated at \$50,600. ***This project continues to be made possible with support from the Swedish Government through UNESCO.***





insulation for heating and cooling. In tandem with this activity, students from Oxford Brookes University piloted a water filtration system at a local café and helped with the installation of an environmentally conscious café kitchen and lavatory space. Due to the project's extraordinary success, the same filtration system will be installed in the kitchen space of Beit Iksa's Women's Association in the coming year.



Adh Dhahiriya

The Adh Dhahiriya rehabilitation program, which began in November 2011, continued into this year. With a total of five phases, the third and fourth phases of restoration were completed in 2013. This included street tiling and rehabilitation of the old town's market district through the restoration of twenty shop facades, structural rehabilitation of five shops (with contributions from the owners), seating and pergola installation in four open spaces, as well as the restoration of four family homes in the area. With infrastructure finalized through the local municipality, the market street is now properly lit and fully operational. The completion of this work has contributed to the beautification of the area and renewed a sustainable retail space in the market for the livelihood of local shop owners and residents. The project employed an average of fifteen local workers per day for five months and totaled \$143,000. ***This work was made possible with***

support from the Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD).

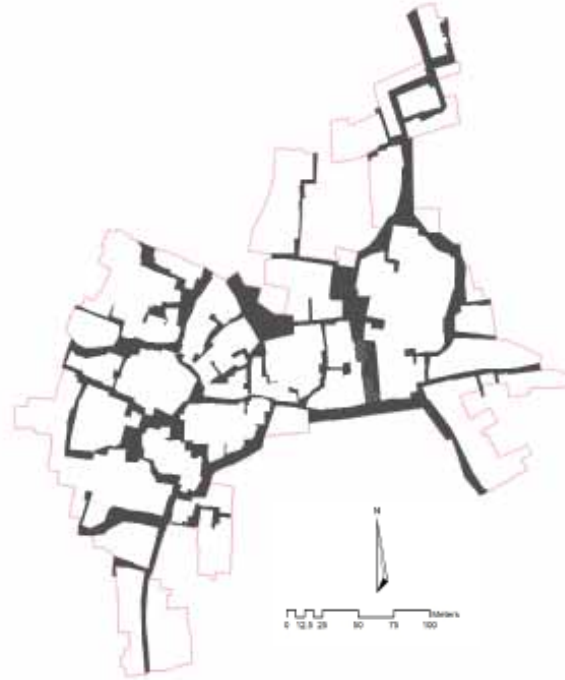
The fourth phase of work in Adh Dhahiriya involved a clean-up and consolidation project in a second neighborhood in the old town district. RIWAQ restored fifteen buildings to encourage local residents to move into the neighborhood and contribute to the renewal of the area. This phase of the project employed an average of twelve local workers per day for six months and totaled \$149,000. ***This work was made possible with funding from the OPEC Fund for International Development (OFID).***

With support from AFESD, the project's final phase, which is scheduled for completion in May 2014, will physically connect a route between the town's main street and the old town district's market street.



Ramallah

The Ramallah rehabilitation project has been ongoing since 2012 in partnership with the Center of Cultural Heritage Preservation in Bethlehem (CCHP), CulTech in Jordan, and RehabiMed in Spain. Working directly with three municipalities—Bethlehem, Ramallah, and Salt— the project, entitled *Heritage for Development (Her4Dev): Investing in People for the Rehabilitation and Management of Historic City Centers* fosters strong governance practices through regional cooperation. With a goal of rehabilitating each city's historic center for sustainable social, economic, and environmental development, RIWAQ submitted a draft rehabilitation plan for Ramallah's historic center, and is anticipating the Municipal Council of Ramallah's forthcoming feedback for final modification of the plan. In addition, the Municipality's "Rehabilitation Manual for the Historic Center of Ramallah" is in its final editing



phase and is scheduled for publication in May 2014. Finally, a heritage unit has been established within Ramallah's central municipality to further underscore the importance of cultural heritage preservation in Ramallah's regional governance structure. This continues to build a lasting model for the professional development and capacity of those working in the municipal sector. ***This project has been made possible with support from the European Union (EU) through the Development Cooperation Instrument and Eastern Partnership Culture programme (European Neighbourhood Partnership Instrument).***



Beit Iksa

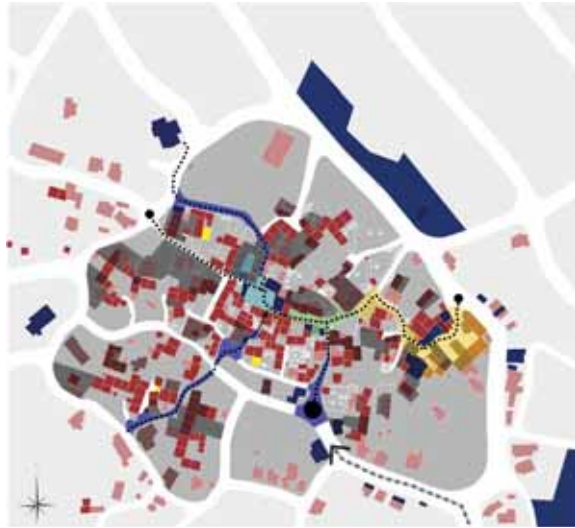
RIWAQ's preventive conservation work in Beit Iksa began by creating a shortcut through the village's historic center by repairing the original path used by local residents to get to the main eastern street. The project included environmental renewal of the route leading to the al-Khatib Castle, and redefining the boundaries of the castle's roof space by clearing debris, obtrusive foliage, and trash. The al-Khatib Castle, which is central to the historical significance of Beit Iksa, overlooks the main route connecting Jerusalem to Jaffa, and dates back to the 18th century as a ruling center for the region. Other activities associated with this project involved pointing of main facades of buildings adjacent to the route, and screeds and roof treatment for thirteen buildings. The total cost of this project was around \$40,000 and it employed an average of ten local workers per day for three months. ***This project was made possible with support from the Swedish government through UNESCO.***



In collaboration with Beit Iksa's Village Council and the al-Khatib Family, RIWAQ also embarked on the structural consolidation of the castle itself. The preventive conservation activities associated with the entire project covered an area of 300 m². This project was completed in March 2013. The total cost of this project was around \$35,000 and it employed an average of ten local workers per day for three months. ***This project was made possible with support from the Prince Claus Fund-Cultural Emergency Response.***

In cooperation with Oxford Brookes University in London, RIWAQ held a Green Roof activity in which women in the village were trained in gardening and plant cultivation techniques for rooftop installations. RIWAQ's Green Roof initiative provides buildings across the region with a sustainable model for plant and vegetable growth while promoting efficient building





Deir Ghassana

The Deir Ghassana project started slowly in 2012 and gained momentum in 2013. In collaboration with the Deir Ghassana Women's Society and the Western Bani Zaid Municipality, RIWAQ refurbished a multi-purpose building for the Deir Ghassana Women's Society. The Deir Ghassana Women's Society is an active organization dedicated to local community improvement and empowerment of women and girls through agricultural and culinary skills development, food production, and school lunch programs. Building renovations included three rooms, a small courtyard, and a common area with gardens and seating. The project included tiling, rebuilding dry-stone walls (*sanasal*) and greenery, planting, pointing, plastering, painting, securing the mechanical and electrical infrastructure, and



restorative metal work on decorative iron bars of windows, handrails, and fences. The project was divided in two phases: (1) cleanup and consolidation, and (2) restoration and finishing. Both phases were completed at the end of 2013 and taken together, employed an average of seven local workers per day for seven months. ***With a cost of \$74,000, this project was made possible with support from the Swedish Government through UNESCO.***

It is important to note that RIWAQ has cultivated a strong relationship between the Deir Ghassana Women's Society and the 'Abwein Women's Society. The Deir Ghassana "Yalla Ala 'Abwein" (*Let's Go to 'Abwein*) trip facilitated a lasting exchange between RIWAQ's various partners in



both communities, which are eighteen kilometers apart.

These projects, like all of RIWAQ's work, continue to function in deliberate collaboration with the community. Project objectives are advanced through a series of meetings in the community garnering input and informing project design, and all projects are staffed with local workers who continue to enhance their skills and knowledge of traditional building techniques. Speaking to this, RIWAQ conducted a workshop in the Bani Zaid Girls School that focused on the collection of plastic bottles for the creation of a public art installation. Together with RIWAQ, students and community members, including local artists, will install a life-sized giraffe made from recycled



bottles and other found materials in the center of town by mid-2014.

With continued support from the AFESD and the Swedish Government through UNESCO, RIWAQ will work with the community and municipal council on the rehabilitation of Deir Ghassana's historic center by implementing two additional projects in 2014. These include the restoration of public spaces, plazas, building facades, streetscapes, and signage systems.





'Abwein

RIWAQ's work in 'Abwein's historic center consists of a total of seven phases. The first five are complete, and include restoration of buildings, infrastructural development, training for local workers, and upgrading main street facades, street lights, benches, and other street furniture.

In 2013, much of RIWAQ's work took place in cooperation with the local municipality and the 'Abwein Women's Society. In continuity with a project initiated in 2012, RIWAQ began its fourth phase in 'Abwein by completing a street tiling project where the main street of the town's historic center connects the Old Town Mosque to the cemetery and the historic Suhweil Castle. Along the restored street lies the old plaza where weddings, funerals and Friday prayers were held on a regular basis. Upon completion of renovations in May 2013, the plaza resumed its central role as host for these activities. This phase

employed an average of twelve workers a day for six months and cost \$94,072. ***This work was made possible with support from the Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD).***

In the project's fifth phase, RIWAQ installed playscape structures in the Hara al-Tahta (lower neighborhood) of 'Abwein's old town. The playground was established in open spaces that RIWAQ had restored a year earlier in 2012. Dedicated to providing a safe outdoor space for children to interact and play, this project grew out of a partnership between RIWAQ and the Middle East Children's Alliance (MECA) for a similar playground initiative in Hajjeh in 2012. ***This project was supported with a gift from MECA.***

The sixth phase of RIWAQ's work in 'Abwein began in October 2013 and involved the restoration of the 'Abwein Women's Society Center, which

is comprised of four buildings and a large open area. This project will be finalized in March 2014. The space will include a hall for computer and life skills training, a kitchen for food production, and a children's library. The 'Abwein Women's Society will use the building's open space for a broad range of activities, including local heritage festivals, arts and cultural performances, and children's programs. Project costs are estimated at \$65,000 and will employ an average of ten workers a day for six months over the duration of the project period. ***This project is made possible with support from the Swedish Government through UNESCO.***

In December 2013, RIWAQ was awarded a grant from the Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD) to support the restoration of homes for families residing or interested in relocating to the village's old town district.

Scheduled for implementation in 2014, this community development project will focus on the restoration of at least six homes and will encourage residents to reinvest in the community and open new businesses. In addition, a private contribution from a local resident supported the transformation of a nearby building into a fully operational coffee shop. RIWAQ supplied materials and employed the workers for this project.



Contents

50 Old Towns, 50 Vibrant Communities5

Re-adapting Spaces: Old Homes, New Functions ... 15

International Augmented MED – I AM 19

Community and Cultural Activities 20

Tom Kay Award. 24

RIWAQ Publications 24

Board, Staff, and Supporters 26

2013 Aga Khan Award for Architecture 27

RIWAQ Financial Report 29



50 Old Towns, 50 Vibrant Communities

In 2013, RIWAQ continued to work with rural communities in its ongoing commitment to the rehabilitation and revival of fifty historic centers across the West Bank. Since the launch of the initiative in 2009, RIWAQ has worked directly with eight communities throughout the West Bank. This includes Beit Iksa, Adh Dhahiriya, Hajjeh, and ‘Abwein, with the addition of Yatta for 2013.

Hajjeh

Rehabilitation work in Heit al-Deeb, Hajjeh’s northeast neighborhood, will conclude in January 2014. This final phase of the project, which began in 2011, focuses on public spaces where ten “pockets,” or green areas, have been introduced throughout the village with the placement of plants, seating areas, and pergolas. In 2011 and 2012, under RIWAQ’s guidance and support, Hajjeh’s Village Council organized a range of cultural activities honoring the heritage of the region. This year, for the first time,

Hajjeh’s Village Council took sole leadership of organizing and implementing the third annual heritage festival, which took place on October 7, 2013 on Palestine’s National Heritage Day. In 2013, the rehabilitation of the public space in Hajjeh’s historic center employed an average of ten local workers per day for four months. *With a cost of \$35,228, this project was made possible with support from the Swedish Government through UNESCO.*





Vision: Cultural and natural heritage in Palestine enjoys protection, is a living component of our country’s sustainable development, and is witness to Palestine’s national identity and global contribution.

Mission: A pioneering nonprofit NGO, RIWAQ works on reviving and protecting cultural and natural heritage in Palestine through implementing effective programs and projects, contributing to building a conducive institutional and legal environment along

RIWAQ 2013: Looking Close & Reaching Far

The political geography and spatial order in Palestine have altered how we relate to and think about space. Living under conditions of occupation continues to radically reconfigure the region’s conventional landscape; daily restrictions such as checkpoints and barrier walls distort the geographical proximity between adjacent villages and towns. Throughout 2013, RIWAQ contested these restrictions through new and innovative projects and partnerships. While working under challenging conditions— both geographically and politically—RIWAQ did not lose its vision or scope, and forged forward in its commitment to keeping the region’s historic environment protected and alive. Through informed restoration work across fifty historic centers, Riwaq has continued to revitalize marginalized areas and provide greater economic hope for populations across Palestine.

In 2013, Gaza and the West Bank came together and challenged political and spatial order through the al-Saqa mansion rehabilitation project. During the project period, travel between the two areas was nearly impossible and Skype quickly became an indispensable communication tool between RIWAQ’s team in Ramallah and the Iwan team in Gaza. And when materials and equipment were not available, scarcity became an opportunity through which alternatives were explored and new means were realized.

This determination has informed RIWAQ’s work in Beit Iksa, Budrus, Hajjeh, Deir Ghassana, ‘Abwein, Ramallah, Adh Dhahiriya, ‘Anata, Abu Dis, Beit Skariya, Bethlehem, Beit Our, Nisf Jbeil and Yatta as well. Each has presented a different set of experiences and challenges that have helped RIWAQ question the dichotomy of “distant and close,” and importantly, have invoked new understandings of Palestine’s cultural, historical, and political geographies and boundaries.

By networking with other civil society actors and associations, broadening our team, and widening our spatial reach, we, as an organization, continue to set examples of collaboration and innovation through our multidisciplinary and environmentally thoughtful approach. Through this work, we realize that “distant” does not necessarily mean unreachable, but rather, represents new possibilities and terrain for exploration.



R|WAQ 2013 Annual
report



RIWAQ 2013 Annual report